

# Verkfærakista fyrir foreldra af erlendum uppruna til að styðja við heimanám barna og íslensku

Educational toolbox for parents with a foreign origin on how to support their children's Icelandic language and homework

Materiały edukacyjne dla rodziców obcego pochodzenia, aby wspierać dzieci w odrabianiu prac domowych oraz w nauce języka islandzkiego

Magdalena E. Andrésdóttir

Kriselle Suson Jónsdóttir



# Málheimur barnsins

Hversu mikinn tími og gæði tungumálanna er í umhverfi barnsins til að læra þau?

## Child's Language Environment

How much time and quality in languages is your child exposed to in order to learn them well?

## Języki w otoczeniu dziecka

Ile czasu i jakości/poziomu wszystkich języków potrzebuje dziecko w otoczeniu, aby dobrze nauczyć się poszczególnych języków?

u.þ.b. **50% vökustunda og gæða málörvun í íslensku**

til að ná aldurstengdum nám sviðmiðum

(Dr. Elín Þöll Þórðardóttir, professor í tvítýngi og talmeinafræði)

**að lágmarki 25–30% aðgang í fleiri tungumálum** hvert fyrir sig.

(Dr. Grosjean & Dr. Byers-Heinlein, 2018)

around **50% of their waking hours and quality exposure in Icelandic** to be able to reach age-appropriate academic milestones

(Dr. Elín Þöll Þórðardóttir, professor in bilingual speech-language pathology)

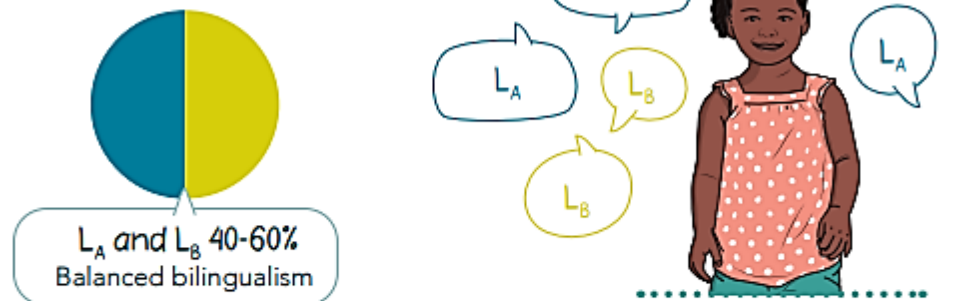
**a minimum** of 25–30% exposure to each of their language in order to not forget it.


(Dr. Grosjean & Dr. Byers-Heinlein, 2018, experts in bilingualism)

Dzień dziecka powinien być podzielony na **50% ze względu na języki które są w otoczeniu i środowisku dziecka** (Dr. Elín Þöll Þórðardóttir)

**minimalnie dziecko** potrzebuje być w otoczeniu od 25 do 30% z każdym z języków codzień aby ich niezapomnieć. (Dr. Grosjean & Dr. Byers-Heinlein, 2018)

Children divide their time between their languages (Language<sub>A</sub> and Language<sub>B</sub>):



 Exposure to languages is dynamic, varying over time.

Bilingual child and their language - 1.

<http://rasmus.is/>

- Stærðfræði á mismunandi tungumálum fyrir nemendur í grunnskóla og framhaldsskóla
- Mathematics in different languages for compulsory school and upper secondary school students
- Matematyka w różnych językach dla uczniów szkół podstawowych i średnich



**Rasmus.is**

Íslenska

Stærðfræði Tölvulæsi

Jarðfræði Stjörnufræði

English

Rasmus Math

Føroyskt .

Støddfrøðihjálpin

Svenska

Mattehjälp

Dansk

Matematik-hjælpen

Polski

Poradnik matematyczny

Русский

Помощь по математике

Norsk

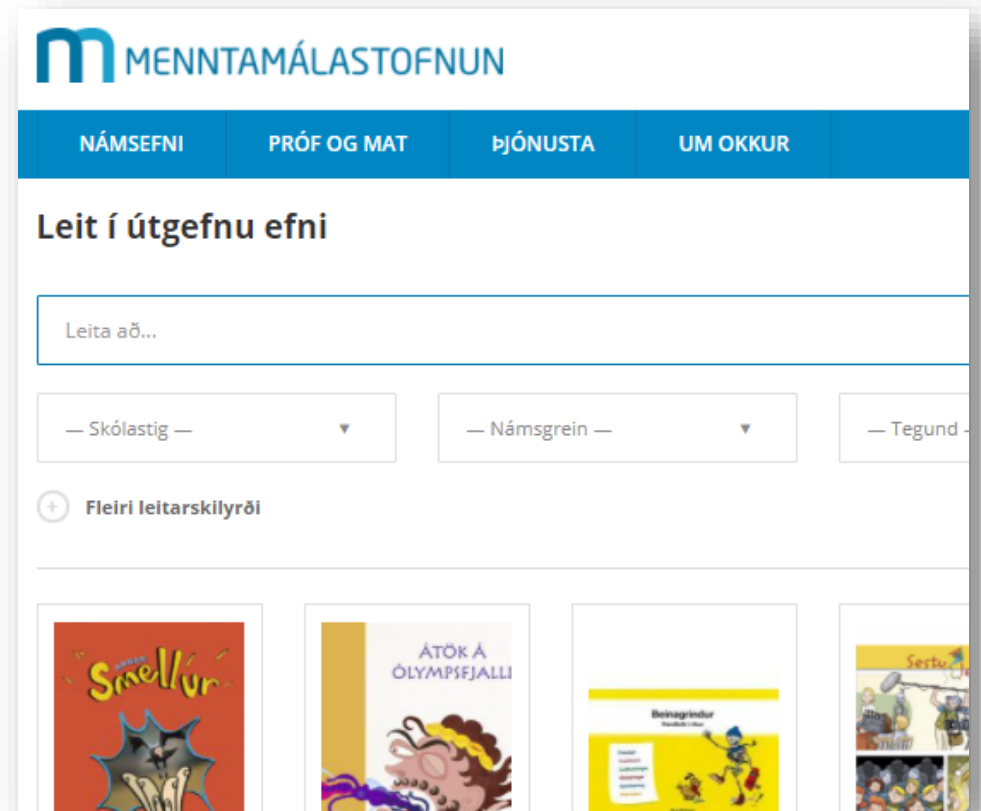
Mattehjelpen

Español

Ayuda de Matematicas

# <https://mms.is>

- Námsbækur, æfingahefti, smáforrit, raf- og hljóðbækur frá Menntamálastofnun Íslands. Efni fyrir börn í leik-, grunn- og framhaldsskólum.
- Academic books, exercises, apps, e-books and audio books from the Directorate of Education in Iceland. Materials for students in preschools, compulsory and upper secondary schools.
- Podręczniki, zeszyty ćwiczeń, aplikacje internetowe, książki elektroniczne oraz audiobooki wydane przez Dyрекcję Edukacji Narodowej w Islandii. Materiały edukacyjne przeznaczone dla dzieci w wieku przedszkolnym, dla dzieci w szkołach podstawowym oraz dla młodzieży w szkołach ponadpodstawowych.



- <https://mms.is/namsefni>
- [www.mms.is/krakkavefir](http://www.mms.is/krakkavefir)
- [www.mms.is/rafbaekur](http://www.mms.is/rafbaekur)
- [www.mms.is/upplysingataekni](http://www.mms.is/upplysingataekni)
- <https://vefir.mms.is/smabokaskapur/>
- <https://klb.mms.is/klb/Ritunarvefurinn>
- Orðalistar – hugtök í [stærðfræði](#) 4. og 7. bekkur
- Orðalistar – hugtök í [stærðfræði](#) og [náttúrufræði](#) 9. bekkur

# <https://erlendir.akmennt.is>

- Námsfni fyrir nemendur með íslensku sem annað mál í leik- og grunnskólum.
- Educational materials for students with Icelandic as a second language in preschools and compulsory schools.
- Materiały edukacyjne dla uczniów w przedszkolu i szkole podstawowej dla których język islandzki jest językiem drugim.

## Nemendur með íslensku sem annað mál

*Í hverju barni býr fjársjóður*



Fréttabréf Kveðjur Námsmat Skóli – heimili Aðlagað námsfni Námsfni – byrjendur Námsfni – lengra komnir Aðferðir og kennslufræði  
Einstaklingsmámskrár Byrjendalæsi Móttökuviðtal

### Íslenska – pólska

Birt í 02/11/2020 af Helga Hauks

### Efni fyrir kennara

- Brú úr grunnskóla í framhaldsskóla. Eyðublöð o.fl.
- Drög að stefnu- 2020
- Evrópski tungumálaramminn

<http://krakkaruv.spilari.ruv.is/krakkaruv/>

- Íslenskt sjónvarpsefni og efni tengt menntun fyrir krakka og unglinga
- Icelandic tv shows and educational shows for children and teenagers
- Oferta telewizyjna dla dzieci i młodzieży oferuje szeroki wachlarz programów edukacyjnych

KRAKKARÚV HORFA HLUSTA | KRACKASKAUP SÖGUR SENDU MYNDBAND MENNTARÚV

**Stundin okkar**  
Þessi með Filabrautinni, Jögenu og Rímnaflæðinu

**Húllumhæ**  
Hrekkjavökubema

**Hljómboxið**  
Fuglahlátur mætir Stjórnunni

**KRAKKA KASTIÐ**  
Krakkakastið  
Saga Garðarsdóttir

**Lestrarhvutti**  
Þáttur 5 af 26

**NÝJAST**

**Krakkafréttir**

**Hugarflug**

**JÓGASTUND**  
Jógastund

**Stundi**

<http://tungumalatorg.is/>

- Áhugaverðar íslenskar vefsíður til að læra íslensku eða aðstoða við tileinkun íslensku fyrir allan aldur.
- Interesting Icelandic websites to learn Icelandic and to help acquire the language for all ages.
- Ciekawe islandzkie strony internetowe do nauki języka islandzkiego oraz wspomagające w nauce języka dla wszystkich grup wiekowych.

Tungumálatorg

Vettvangur samstarfs - Miðja efnis og upplýsinga

Heim Tungumálin Um torgið Info

Tungumálatorg

Ýmis verkefni

Menningarmót Fjúgandi teppi

ALP-JÓÐADAGUR MÓÐURMÁLSINS

Menntamiðja

Okkar mál

SÍSL - Sérfræðingateymi í samfélagi sem lærir

dansk

rejselærere

Íslenska

KLAKI

Orðaskjóða

Íslenska sem annað mál

vennfærslata íslenska sem annað mál

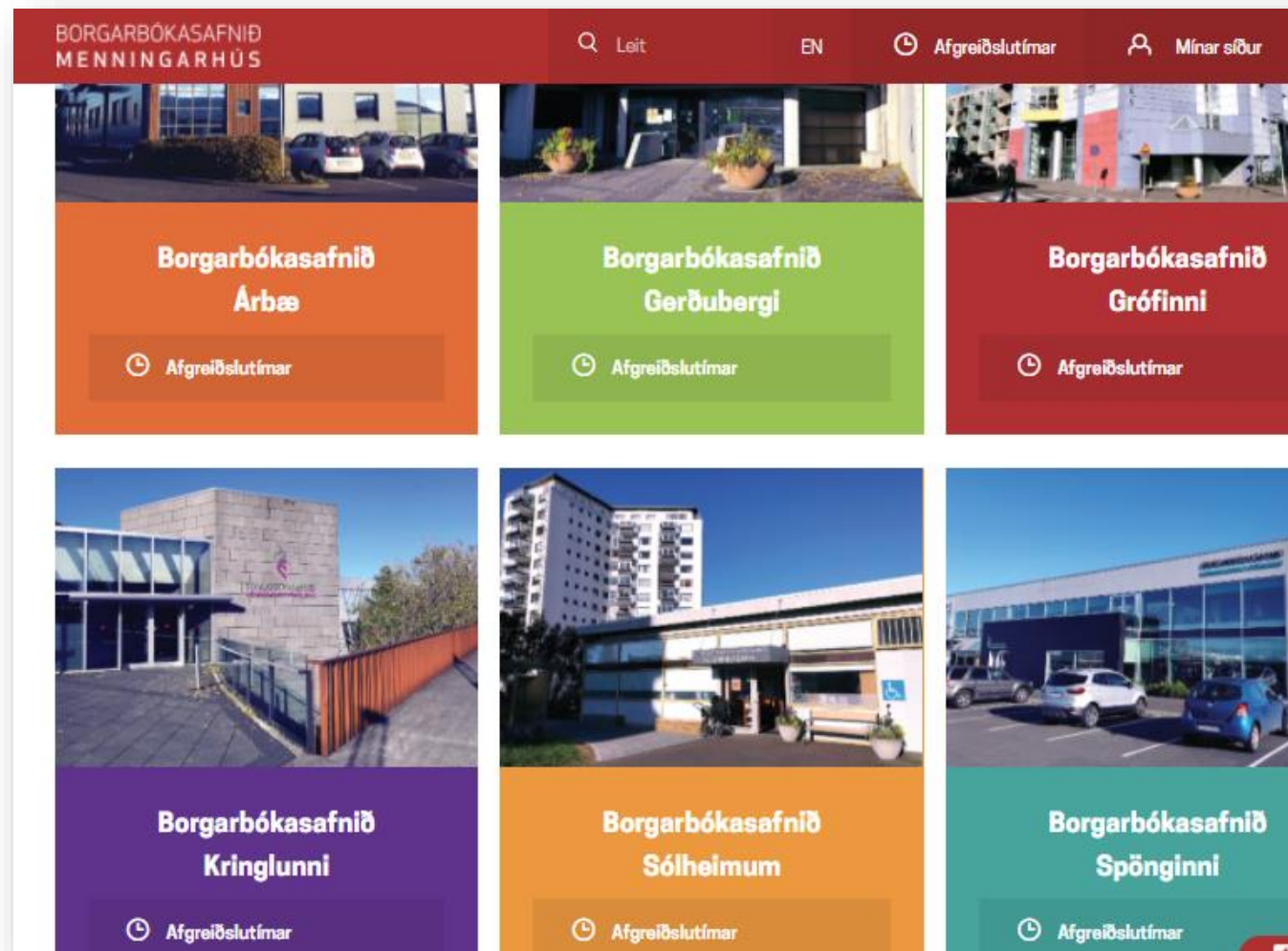
Íslenska fyrir útlendinga

Viltu læra ÍSLENSKU?

Íslenska fyrir alla

# <https://www.borgarbokasafn.is/>

- Borgarbókasöfn bjóða upp á margskonar þjónustu og viðburði. Fjölskyldur geta átt gæðastund í umhverfi sem skapar jákvætt viðhorf til íslenskrar menningar. **Ókeypis fyrir börn.**
- Public libraries offer various services and events. Families can spend quality time in an environment that encourages positive view towards Icelandic culture. **Free for children.**
- Biblioteki Miejskie oferują różne usługi. Rodziny mogą spędzać czas w otoczeniu, które sprzyja pozytywnemu spojrzeniu na kulturę Islandii. **Bezpłatnie wypożyczenia książki dla dzieci.**



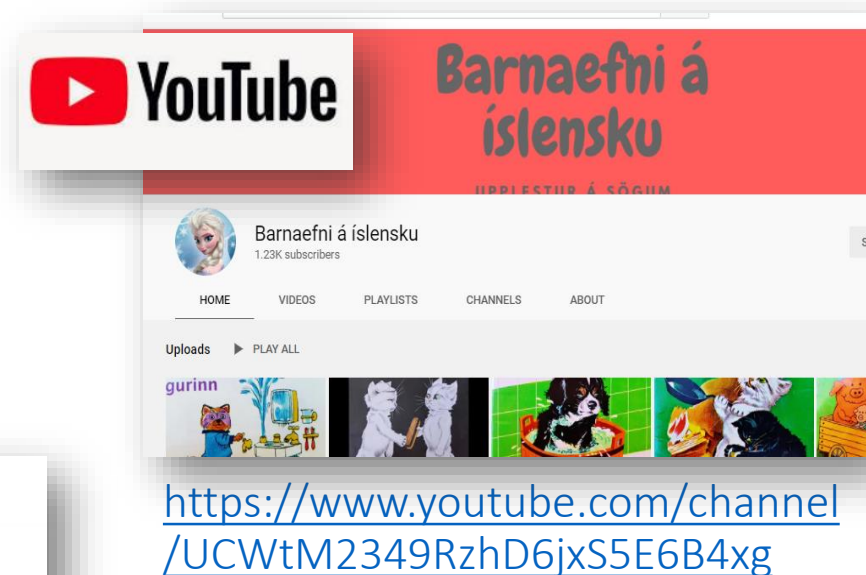


# Hljóðbækur – Audio books

- Barnaefni á íslensku til að hlusta á. Efni fyrir leikskólabörn og nemendur á yngsta stigi grunnskólans.
- Children's books read aloud. Reading materials for preschool children and students in the primary years of compulsory school.
- Książki dla dzieci czytane na głos. Materiały do czytania dla dzieci w wieku przedszkolnym oraz dla uczniów młodszych klas szkoły podstawowej.



<https://www.storytel.com/is/is/tags/2512-Boern-og-fjoelskylda>



<https://www.youtube.com/channel/UCWtM2349RzhD6jxS5E6B4xg>



<https://open.spotify.com/playlist/0GJrCpTVwnEsZrB5LYEEtk>

# Heimilin og háskólinn:

## Language learning during COVID-19 times



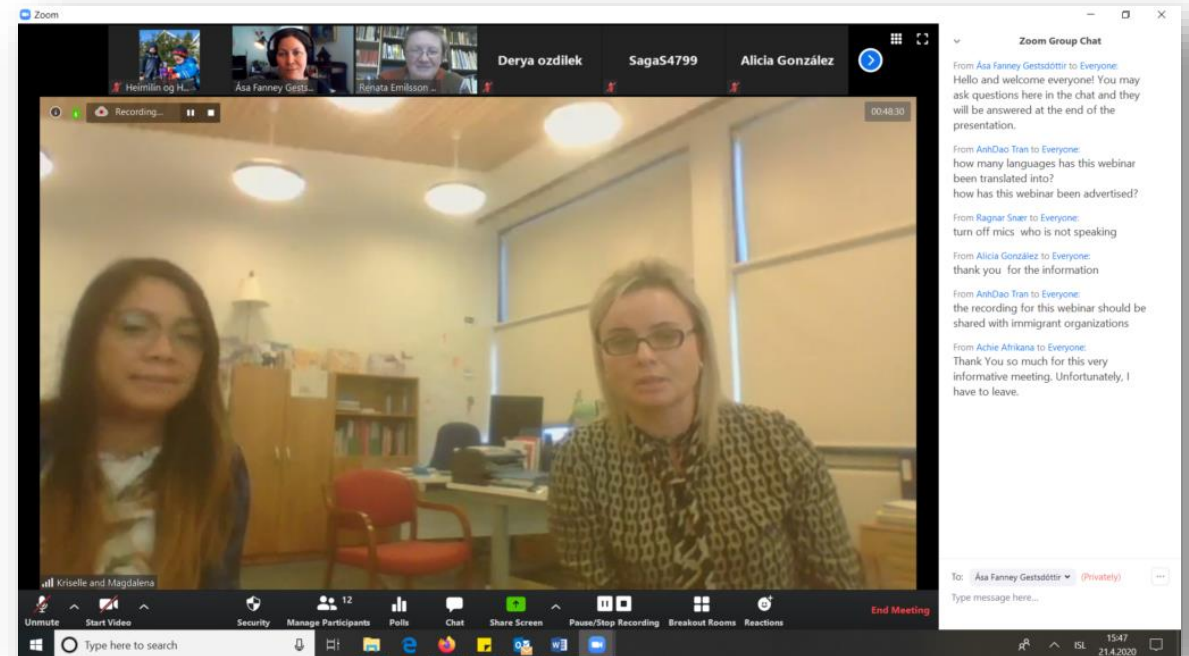
HÁSKÓLI ÍSLANDS  
MENNTAVÍSINDASVIÐ

Hvernig geta foreldrar af erlendum uppruna stutt við nám, áhugamál og lestur barna sinna á tímum Covid-19?

How can parents of foreign origin support the study, interests and reading of their children at the time of Covid-19?

W jaki sposób rodzice obcego pochodzenia mogą wspierać naukę, zainteresowania i czytanie u swoich dzieci w czasach Covid-19?

[Information in Icelandic, English, and Polish on this link.](#)



[Upptakan hér á íslensku og ensku](#) / Recording in Icelandic and English

Íslenskar rafrænar orðabækur og líka gagnasöfn um íslenskt mál og málnotkun

**Málið.is** er ókeypis fyrir alla.

**Snara.is** er ókeypis fyrir alla nemendur í Reykjavíkurborg - **Gskolar.is**

**Icelandic dictionaries online**, also various databases on Icelandic language and language use.

**Málið.is** is free for everyone.

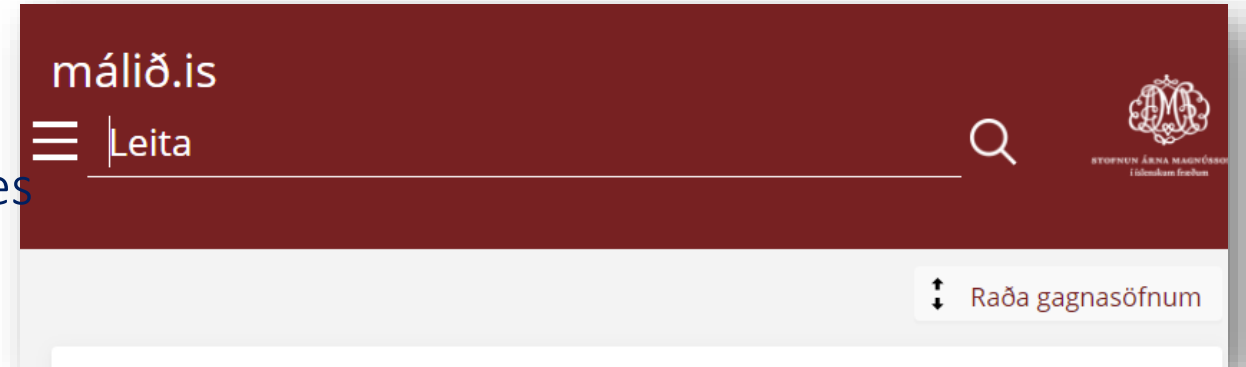
**Snara.is** is free for students in Reykjavík with the use of their e-mail **@gskolar.is**

**Islandzkie słowniki elektroniczne**, gramatyka, opis fleksyjny itp.

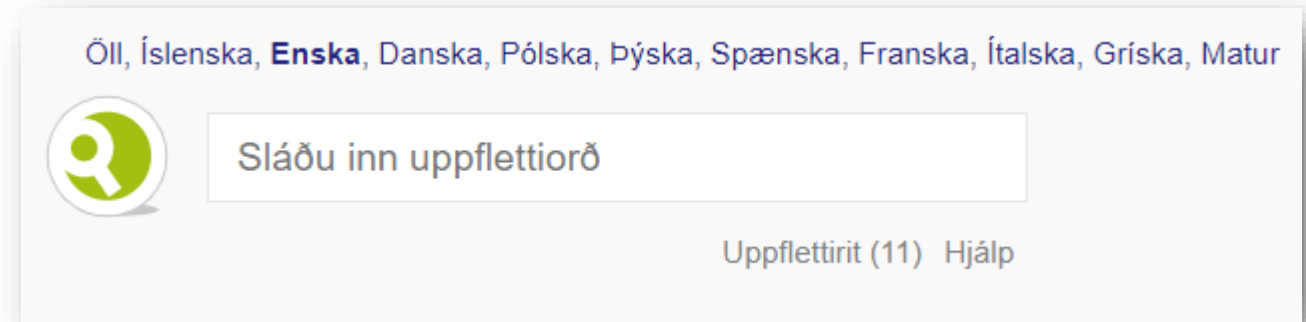
**Málið.is**

**Snara.is**

<https://malid.is/>



<https://snara.is/>



<https://nytt.skolavefurinn.is/>

- Mjög gagnleg vefsíða til að þjálfra íslensku, stærðfræði, ensku, samfélagsfræði, dönsku o.fl. Þetta er ekki ókeypis.
- A comprehensive website to train your skills in Icelandic, Math, English, Social studies, Danish, etc. This is not for free.
- Bardzo przydatna strona internetowa do nauki języka islandzkiego, matematyki, języka angielskiego, nauk społecznych, języka duńskiego. Strona jest płatna

The image shows a screenshot of the website skolavefurinn.is. The top navigation bar is green and contains the site logo, the name 'skolavefurinn.is', and links for 'Um okkur', 'Hjálp', 'FACEBOOK', 'BÓKSALA', and 'KAUPA ÁSKRIFT'. Below this is a secondary navigation bar with links for 'Íslenska', 'Stærðfræði', 'Enska', 'Samfélagsgreinar', 'Danska', 'Krakkar', and 'Ýmsar síður'. The main content area features a large yellow banner with the text 'LÆRUM ÍSLENSKU' in large white letters and 'Pólska' in purple. Below this, it says 'Námsefni í íslensku fyrir pólskumælandi nemendur með íslensku sem annað mál og aðra áhugasama.' The banner includes illustrations of people and educational materials. To the right of the banner is a sidebar with a yellow background. It features a header with four cartoon characters and the text 'Einstaklingsáskrift' and 'KAUPA ÁSKRIFT 1.890 kr. á mánuði'. Below this are three buttons: 'BÓKSALA SKÓLAVEFSINS >>', 'ÁSKRIFT TIL SKÓLA OG STOFNANA >>', and 'BEKKJARAÐGANGUR FYRIR KENNARA OG SKÓLA >>'. At the bottom of the sidebar is a yellow button with the text 'EINFÖLD OG SKEMMTILEG KYNNING Á SKÓLAVEFNUM TIL KENNARA OG SKÓLA >>'. At the bottom of the main content area, there is a caption: 'Lærum íslensku – Námsefni í íslensku fyrir pólskumælandi'.

# Smáforrit / App

- <http://mimisbrunnur.is/> - listi af íslenskum smáforritum fyrir alla. Þetta eru leikir og efni tengd námi.
- List of Icelandic apps for everyone. There are games and educational materials.
- Lista islandzkich aplikacji dla każdego ucznia. Gry i materiały edukacyjne.



**MIMISBRUNNUR**  
Upplýsingar um forrit, smáforrit, vefi og tölvuleiki fyrir krakka í námi og leik.

HEIM SMÁFORRIT VEFSDIÐUR SKÖPUN NÁMGREINAR ALDUR BÆKUR LEIKIR UM MIMIS

CATEGORY: ÍSLENSK SMÁFORRIT

**GALDRABÚÐIN – STÆRÐFRÆÐILEIKUR**  
July 26, 2017 Frádráttur, Íslensk smáforrit, Leikur, Miðstig, Samlagning, Smáforrit, Stærðfræði

Galdrabúðin er stærðfræðileikur sem hentar börnum sem eru farin eða að byrja að leggja saman yfir 100 og efnið tekur mið af stærðfræðikennslu í 3. bekk. Efnið var unnið með hæfniviðmiðaða aðalnámskrár í húsá TILMÆGNIR

**HEIMURINN OKKAR – DÝR Í HÆTTU**  
June 26, 2017 Íslensk smáforrit, Miðstig, Náttúrufræði, Smáforrit, Stærðfræði, Tölfræði

Dýr í hættu er gagnvirkt námsefni í tölfræði fyrir börn á aldrinum 9-12 ára þar sem barnið fer í hlutverk aðstoðarmanns vísindastofnunar sem vinnur við að rannsaka og skrásetja líf og umhverfi dýra í útrýmingahættu. Forritið er byggt upp á raunhæfum verkefnum í tölfræði og nýttist

<https://mml.reykjavik.is/bruarsmidi/>



## BRÚARSMIÐIR

Language and cultural mediators

polskojęzycznego mediatora językowego i kulturowego.

### Salah Karim Mahmood

Arabísku- og kúrdískumælandi brúarsmiður

[Salah.Karim.Mahmood@reykjavik.is](mailto:Salah.Karim.Mahmood@reykjavik.is)

Gsm: 695-3905



### Kriselle Lou Suson Jónsdóttir

Filippseykskumælandi brúarsmiður

[kriselle@reykjavik.is](mailto:kriselle@reykjavik.is)

Gsm: 664-9010



### Magdalena Elísabet Andrésdóttir

Pólskumælandi brúarsmiður

[Magdalena.Elisabet.Andresdottir@reykjavik.is](mailto:Magdalena.Elisabet.Andresdottir@reykjavik.is)

Gsm: 693-4651



Mál Læsi Skólar og frístund Foreldrar Brúarsmiðir Um MML

## BRÚARSMIÐIR - TVÍTYNGISRÁÐGGJAFAR

Markmið brúarsmiða er að byggja brú á milli fjölyngdra barna og foreldra þeirra, sem og starfsmanna skóla- og frístundasviðs Reykjavíkurborgar.

Hlutverk þeirra er:

1. Að styðja við íslenskunám barna af erlendum uppruna í leik- og grunnskólum. Hjálpa börnum í aðlögun í leik- og grunnskólum. Að börn fái viðeigandi stuðning og handleiðslu við sitt hæfi og jöfn tækifæri til náms. Að börn fái að taka virkan þátt í námssamfélagi, taka framförum og ná árangur í námi og áframhaldandi menntun. Að virkja tvítyngi barna. Að börn nýti sér þjónustu brúarsmiða.
2. Að styðja kennara og starfsmenn SFS. Gefa tækifæri til að kynnast börnum og heimameningu þeirra. Að kennararnir öðlist meiri menningamæmi og þekkingu um bakgrunn nemenda. Að kennarar og starfsmenn SFS nýti sér þjónustu brúarsmiða.
3. Að styðja foreldra af erlendum uppruna. Að foreldrar séu meðvitaðir um ábyrgð, hlutverk og skyldur sem skólaforeldrar og taki virkan þátt. Að foreldrar nýti sér þjónustu brúarsmiða.

### FB SÍÐUR BRÚARSMIÐA

- ARABÍSKU- OG KÚRDÍSKUMÆLANDI FORELDRAR Á ÍSLANDI  
صفحة المعلومات لأولياء الأمور في ريكيافيك
- FILIPPSEYSKIR FORELDRAR Á ÍSLANDI  
Mga Pilipinong Magulang sa Iceland
- PÓLSKIR FORELDRAR Á ÍSLANDI  
Informacje dla polskich rodziców w Islandii
- ENSKIR FORELDRAR Á ÍSLANDI  
Facebook group for parents in English